Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Porykują na niego lwięta, wydają głos i zamieniają jego ziemię w spustoszenie, jego miasta spalone, całkiem bez mieszkańca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Porykują na niego lwięta, wydają głos i niszczą jego ziemię, z jego spalonych miast zionie spustoszeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lwięta ryczą na niego i wydają swój głos, i zamieniają jego ziemię w pustynię; jego miasta są spalone, pozbawione mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ryczą nań lwięta, i wydawają głos swój, a obracają ziemię jego w pustynię; miasta jego spalone są, tak, że niemasz i jednego obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nań ryczeli lwowie i wydali głos swój, obrócili ziemię jego w pustynią; miasta jego spalone są, a nie masz, kto by w nich mieszkał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nad którym ryczą lwy, wydając głos? Zamieniono ziemię jego w pustkowie, jego spalone miasta zostały pozbawione mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Młode lwy ryczą na niego, głośno porykują, obracają jego ziemię w pustynię, jego miasta są spalone tak, że nikt tam nie mieszka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad nim ryczą młode lwy, przeraźliwie porykują. Zamieniają jego kraj w pustynię. Jego miasta zostały spalone – nikt tam nie mieszka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lwy nad nim ryczą przeraźliwie. Jego kraj zamienił się w pustynię. Jego miasta spłonęły i opustoszały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młode lwy podniosły ryk przeciw niemu, wydając głośne pomruki. Kraj jego zamieniono w pustynię. Jego miasta spalone, pozbawione mieszkańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не те, що ти Мене оставив, тобі це зробило? Говорить Господь Бог твій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ryczały nad nim lwięta, huczały swoim głosem, i zamieniły jego kraj w pustynię, zaś jego miasta zostały opuszczone z powodu braku mieszkańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ryczą na niego młode grzywiaste lwy; wydały swój głos. I z jego ziemi uczyniono dziwowisko. Jego miasta zostały podpalone i nie ma już mieszkańca. |

1. 1) <x>290 1:7</x>; <x>290 5:29</x>; <x>300 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)